

Приволжский Дом научно-технической  
пропаганды

ВПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Тезисы докладов

30 марта 1993 г.

Пенза 1993

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

Авдеев В.В. Языковая личность и перевод .....	3
Артамонов А.Р. Восприятие и внутриязыковой перевод: причины отклонения от нормы .....	4
Базарова Т.И., Попова Л.Г. Интеграционный подход к переводу немецкого технического текста по курсу технических переводчиков на базе классической гимназии .....	6
Богуславская Г.П. Постигновение иноязычного текста переводчиком .....	7
Владимирова Н.М., Никитина М.А. Переводческие преобразования и их место в процессе обучения иностранному языку .....	9
Гуляев Т.С. К вопросу о переводе неопределенно-личных конструкций (на материале математических текстов).....	10
Головина Н.В., И.М.Михтинева Особенности перевода побудительных предложений с английского на русский язык .....	12
Иванов С.С. Динамика распределения и функционирования лексико-семантических вариантов местоимений и служебной лексики в подязыках точных наук.....	13
Иванов С.С., Молев Г.Г. Влияние специфических признаков понятия на точность перевода терминов .....	15
Зотиков А.Л., В.П. Мотрук, Скорицкая А.Ф., Пенькова Е.П. Вариативность средств обозначения понятия в научном тексте.....	17
Коротких Ю.Г. Труд переводчика с позиций культуры речи .....	19
Коротких З.Е. Картоотека кинем англо-русского словаря жестов .....	20
Кочетков А.Н. Антиномия В.Гумбольдта в теории перевода .....	22

Кочетков А.Н. Психологические аспекты восприятия текста перевода читателем .....	24
Никитина М.А., Н.М. Владимирова Научно-техни- ческий перевод и вопросы стилистики .....	25
Синицкая Н.Г. Диахронический аспект развития процесса интернационализации .....	27
Омельяненко Ю.К. Ключевые слова как опора для понимания при чтении и переводе иностранной литера- туры .....	28
Полукарова Т.А. Интерференция как один из психологических аспектов перевода .....	29
Овсянников Г.И. О социологических аспектах межъ- языковой симметрии и асимметрии .....	30
Сидорова Л.М., Петрова О.Л. К проблеме образ- ности термина .....	31
Скорицкая, Зотиков А.Л., Зокирова Э.Х., Малкова Н.М. фразеологизмы как лингвострановедческий элемент в развитии экспрессивной устной речи .....	32
Суркова Л.В. Выбор идентификатора -важное условие лексикографического описания тематических групп глаголов .....	33
Тимонина А.П. Гармонизация и интернационализация терминологических систем национальных вариантов французского полинационального языка.....	36
Федорова О.Л. Атрибутивные лексические комплексы как единицы несоответствия при переводе английских научных текстов на русский язык .....	38
Федкина С.М. Систематизация терминологической лексики в курсе обучения иностранным языкам аспирантов и соискателей .....	39
Чубарова А.Л. Проблемы трудностей перевода второстепенного именного сказуемого в английских научно-технических текстах .....	40
Шевченко Н.И. О ситуативной обусловленности научно-технического перевода .....	41
Эсенова Э.И. Интернационализмы в общенародной и специальной лексике .....	42

пересоздается на родном языке. Деятельностный подход к переводу позволяет вычленить действия, обеспечивающие решение задач, стоящие перед переводчиком. Прежде всего выделяется действие понимания содержания текста, выраженного средствами иностранного языка, и действие выражения этого содержания средствами другого языка. Операционный состав этих действий, а также формы и виды перевода варьируются в зависимости от целей и задач перевода.

Каждый конкретный акт перевода наряду с универсальной задачей как можно полнее передать содержание оригинала имеет, как правило, какую-то специфическую задачу, например, выявление новой научно-технической информации, обеспечение правильного обслуживания механизма, определение особенностей проведенного эксперимента, общая ориентация в потоке информации и т.п..

Та или иная ситуация перевода может не только конкретизировать задачу переводческого акта, но и определять своеобразие характера и формы перевода, допускать различные функциональные и компенсирующие замены и т.п..

В разных формах и видах перевод может использоваться как средство обучения, средство контроля, средство передачи и получения информации. В каждой из этих функций перевода ситуативная обусловленность является одной из основных его характеристик.

Э.И. Зсенова

### ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В ОБЩЕНАРОДНОЙ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ

Критерием интернациональности лексической единицы является ее фиксация и употребление по меньшей мере в трех разноструктурных языках. Высокий процент интернационализмов в различных языках объясняется как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами. Среди лингвистических причин следует выделить семантическую загруженность слов родного языка (особенно терминов), а также высокую четкость, краткость и семантическую устойчивость интернационализмов.

Экстралингвистические причины связаны прежде всего с высоким коммуникативным эффектом интернационализмов, что способствует обмену международной информацией. В формировании и распространении интернационализмов общеизвестную роль играет перевод, где и возникают эквиваленты лексических единиц.

Особенно интенсивен процесс интернационализации в научно-технической лексике. По подсчетам специалистов, в некоторых терминологиях заимствования могут составлять до 70-80%, а большинство заимствованных терминов являются интернациональными. Количество интернационализмов в терминологиях отдельных подъязыков гораздо больше, чем в общенародном языке, хотя отдельные национальные языки также различаются степенью интернационализации. Однако надо иметь в виду, что в современных языках терминологию нельзя отгораживать от общего языка. Именно при исследовании иностранных элементов очевиден хаос в состоянии терминологии во многих языках. Поэтому в последнее время очень часто высказывается мысль о гармонизации терминологии в разных языках.

Можно говорить о различной степени интернациональности значений терминов, что во многом зависит от принадлежности термина к тому или иному типу, а также от состояния терминологии в настоящее время и от ее истории. Что же касается типов терминов, от которых зависит степень их интернациональности, то можно говорить об официально-деловых, общественно-политических, научно-технических терминах.

Важное место среди международных слов занимает интернационализмы греко-латинского происхождения, которые прочно вошли в словарный состав многих языков, особенно европейских. Большинство из них мотивированы, хотя заимствования обычно считают немотивированными терминами. Иногда, хотя это и не оправдано, интернациональные термины ограничивают словами, состоящими из греко-латинских элементов, поскольку они характеризуются общностью формальных и семантических черт и являются популярной и обширной группой интернационализмов. Их количество особенно велико в естественнонаучных и технических терминологиях, что объясняется средневековой традицией латыни как языка науки. В терминологиях же гуманитарных наук больше слов из новых языков.

В целом поощрение употребительности интернационализмов способствует процессу международного обмена информацией, облегчает овладение вторым языком, что во многом стимулирует изучение иностранных языков. Игнорирование же интернационализации осложняет и тормозит все эти процессы.

Приводятся примеры переводов и сопоставительный анализ с использованием интернациональной лексики общенаучного языка и подъязыка биологии.

Н.А. Аверьячова

#### НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

При переводе научно-технической литературы немало трудностей вызывает адекватная передача неологизмов, стремительно пополняющих терминологию английского языка.

Несмотря на то, что проблема неологизмов получила довольно широкое освещение в лингвистике, остается еще множество нерешенных и дискуссионных вопросов, касающихся сущности, классификации, способов образования новой лексики.

Одной из дискуссионных является проблема термина "неологизм". Новыми словами обычно считаются единицы, которые появляются в языке позднее какого-то временного предела, полагаемого за исходный. Любое новое слово имеет качество неологизма, т.е. временную коннотацию новизны, пока коллективное языковое сознание реагирует на него как на новое (В.И.Заботкина). Иными словами, неологизм представляет собой новое слово (устойчивое сочетание слов), новое либо по форме, либо по содержанию (и по форме, и по содержанию). Учитывая это, терминологические неологизмы можно классифицировать следующим образом:

- 1) собственно неологизмы (новизна формы и содержания),
- 2) трансноминации, сочетающие новизну формы слова со значением, уже передававшимся ранее другой формой;
- 3) семантические инновации (новое значение обозначается формой, уже имевшейся в языке).

В англо-американской научно-технической литературе послед-